叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一次冒险的绘画：绘画作品集(drawn At A Venture A Collection Of Drawings) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次冒险的绘画：绘画作品集(Drawn at a Venture A Collection of Drawings)

[drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)]
DRAWN **AT** **A** **VENTURE**
绘制 在 一个 风险投资

冒险尝试

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv][tekst] [meɪ] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [riːd] [djuː] [tuː; tə]['mɒnɪtə(r)] [saɪz] [rɪ'strents] ,
Images **that** **have** **text** **may** **be** **hard** **to** **read** **due** **to** **monitor** **size** **restraints** **,**
图片 那 有 文本 可能 是 难的 到 读 到期的 到 监视器 尺寸 约束 ,

由于显示器尺寸的限制，带有文字的图片可能难以阅读。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['klɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]
these **images** **are** **linked** **to** **larger** **images** **that** **may** **be** **seen** **by** **clicking** **on** **the**
这些 图片 是 链接 到 更大的 图片 那 可能 是 已见 经过 点击 在 这
['ɪmɪdʒ] .
image **.**
图像 .

这些图片链接到更大的图片，点击图片即可查看。

[drɔːn] [æt; ət]
DRAWN **AT**
绘制 在

绘制于

[ə; eɪ] ['ventʃə(r)]
A **VENTURE**
一个 风险投资

一项冒险

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz]
A **COLLECTION** **OF** **DRAWINGS**
一个 收藏 的 图画

一系列绘画作品

[baɪ]
BY
经过

经过

[fuː'gɑːs]
FOUGASSE
福加斯

富加斯

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]
A . A . MILNE
一个 . 一个 . 米尔恩

A·A·米尔恩

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'əʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [stri:t] ['dʌblju:] . [si:] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1922
第一的 已发布 在 -

首次出版于1922年

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veəriəs] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] .
THERE are various methods of introducing an artist to his public .
那里 是 各种各样的 方法 的 介绍 一个 艺术家 到 他的 民众 .

向公众介绍艺术家有多种方法。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] - - ;
One of the best is to describe how you saved his life in the Bush in ' 82 ;
一 的 这 最好的 是 到 描述 如何 你 已保存 他的 生活 在 这 衬套 在 - - ;

最好的例子之一就是描述你如何在 1982 年的丛林中救了他的命;

[ɔ:(r)] [hi:; hi] [seɪvd] [jɔ:z] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] :
or he saved yours ; and then you go on :
或者 他 已保存 你的 ; 和 然后 你 去 在 :

或者他救了你的命; 然后你继续:

“ ['lɪt(ə)l] [dɪd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðəʊz] [fɑ:(r)] - [ɒf] [deɪz] [ðæt] [fu:'gɑ:s] [wɒz; wəz]
“ Little did either of us anticipate in those far - off days that Fougasse was
“ 小的 做过 任何一个 的 我们 预料 在 那些 远的 - 离开 天 那 福加斯 曾是
['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] . . .
destined to become . . .
注定 到 变得 . . .

“在遥远的那些日子里，我们俩都没想到福加斯日后会成为.....”

” [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [fu:'gɑ:s] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] , [haʊ] ['hæpɪli] ,
” Another way is to leave Fougasse out altogether , and concentrate , how happily ,
” 其他 方式 是 到 离开 福加斯 出去 共 , 和 集中 , 如何 快乐地 ,

“另一种方法是完全忽略福加斯，然后集中精力，多么令人高兴啊，

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)]['pɒlətɪks] , [ɔː(r)][ðə; ði]

on	your	own	theories	of	black	-	and	-	white	drawing	,	or	politics	,	or	the
在	你的	自己的	理论	的	黑色的	-	和	-	白色的	绘画	,	或者	政治	,	或者	这

[dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ;

decline	of	the	churches	;
衰退	的	这	教堂	;

根据你自己的黑白绘画理论、政治理论或教会衰落理论;

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['dʌznt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

after	all	,	an	introduction	doesn't	last	long	,	and	he	has	the	rest	of
后	全部	,	一个	介绍	不	最后的	长的	,	和	他	有	这	休息	的

[ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪm'self] .

the	book	to	himself	.
这	书	到	他自己	.

毕竟，引言部分不会持续太久，剩下的篇幅都属于他自己了。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪndə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

Perhaps	,	however	,	it	is	kinder	to	keep	the	last	paragraph	for	him	:
也许	,	然而	,	它	是	幼儿园	到	保持	这	最后的	段落	为了	他	:

不过，或许把最后一段留给他更体贴些:

“ [teɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sketʃɪz] [baɪ] [fuː'gɑːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . .

“	Take	these	little	sketches	by	Fougasse	,	for	instance	.	.	.
“	拿	这些	小的	草图	经过	福加斯	,	为了	实例	.	.	.

“例如，看看福加斯的这些小素描……”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə]['eni][lɒŋgə(r)] , [kæn; kən] [ðen] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

”	and	the	reader	,	if	he	cares	to	any	longer	,	can	then	turn	over	and
”	和	这	读者	,	如果	他	关心	到	任何	更长	,	能	然后	转动	超过	和

[teɪk] [ðem; ðəm] .

take	them	.
拿	他们	.

“如果读者还有兴趣，可以翻过来把它们拿走。”

[left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɒpt] .

Left	to	ourselves	,	that	is	the	method	we	should	adopt	.
左边	到	我们自己	,	那	是	这	方法	我们	应该	采纳	.

如果由我们自己决定，我们就应该采取这种方法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪz][æt; ət]['aʊə(r)] ['elbəʊ] .

But	the	publisher	is	at	our	elbow	.
但	这	出版商	是	在	我们的	弯头	.

但出版商就在我们身边。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	This	is	an	introduction	,	”	he	says	.
“	这	是	一个	介绍	,	”	他	说道	.

“这是个介绍，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði] ['feləʊ] .

“	For	Heaven's	sake	introduce	the	fellow	.
“	为了	天	清酒	介绍	这	同伴	.

“看在上帝的份上，介绍一下这个人吧。”

” [let] [ˌjuː 'es][bɪ'gɪn] , [ðen] , [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] - [ˌnæʃə'nælətɪ] .

”	Let	us	begin	,	then	,	by	explaining	Fougasse's	nationality	.
”	让	我们	开始	,	然后	,	经过	解释	-	国籍	.

那么，让我们先来解释一下福加斯的国籍。

[aɪ]['nevə(r)] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

I	never	discuss	his	drawings	with	another	,
我	绝不	讨论	他的	图画	和	其他	,

我从不和别人讨论他的画作。

[bʌt; bət][wi:; wi] [tel] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [haʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

but	we	tell	each	other	how	remarkable	it	is	that	a	Frenchman	should	have
但	我们	告诉	每个	其他	如何	卓越	它	是	那	一个	法国人	应该	有

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spɔ:t] .

such	an	understanding	of	English	sport	.
这样的	一个	理解	的	英语	运动	.

但我们都互相感叹，一个法国人竟然对英国体育有如此深刻的理解，这真是太了不起了。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ， ” [wi:; wi] [seɪ] ， “ [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] ;

“	Of	course	,	”	we	say	,	“	in	the	actual	drawing	the	nationality	reveals	itself	;
“	的	课程	,	”	我们	说	,	“	在	这	实际的	绘画	这	国籍	揭示	本身	;

“当然，”我们说，“在实际的绘画中，国籍就会显露出来；

[ðə; ði]['gælɪk] [staɪl] [stændz] [fɔ:θ] [ʌnmɪst'eɪkəblɪ] ; ['əʊnlɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [hæz; həz][dʒʌst] [ðæt] [laɪn] .

the	Gallic	style	stands	forth	unmistakeably	;	only	a	Frenchman	has	just	that	line	.
这	高卢语	风格	站立	前进	毫无疑问	;	仅有的	一个	法国人	有	只是	那	线	.

高卢风格鲜明突出；只有法国人才有这种线条。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'meɪzɪŋlɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] !

But	how	amazingly	British	is	the	outlook	!
但	如何	令人惊讶的是	英国	是	这	前景	!

但这种观点真是太具有英国特色了！

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] ['krɪkɪt] [æz; əz] [ðɪs]

Was	there	ever	a	Frenchman	before	who	understood	and	loved	cricket	as	this
曾是	那里	曾经	一个	法国人	前	WHO	理解	和	喜爱	蟋蟀	作为	这

[wʌn] ?

one	?
一	?

此前曾有哪位法国人像他一样了解并热爱板球？

” [wi:; wi][ɑ:sk] [ɑ:'selvz] [haʊ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

”	We	ask	ourselves	how	the	phenomenon	is	to	be	explained	.
”	我们	问	我们自己	如何	这	现象	是	到	是	解释	.

“我们问自己，这种现象该如何解释。”

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

The	explanation	is	simple	.
这	解释	是	简单的	.

原因很简单。

[ə; eɪ] [fu:'gɑ:s] — [aɪ][kwəʊt][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)rɪ] — [ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [maɪn][frɒm; frəm][sɪks][tu:; tə] [twelv]

A	fougasse	—	I	quote	the	dictionary	—	is	a	small	mine	from	six	to	twelve
一个	福加斯	—	我	引用	这	字典	—	是	一个	小的	矿	从	六	到	十二

[fi:t] [ˌʌndə'graʊnd] [tʃɑ:dʒd] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['paʊdə(r)][ɔ:(r)] ['ləʊdɪd] [ʃelz] ;

feet	underground	charged	either	with	powder	or	loaded	shells	;
脚	地下	带电	任何一个	和	粉末	或者	已加载	贝壳	;

fougasse——我引用字典的解释——是一种埋设在地下六到十二英尺的小型地雷，里面装有火药或炮弹；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sæpə(r)] ['sʌbltən] , [sɪ'vɪəlɪ] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [gə'lɪpəlɪ] ,

and	if	a	British	sapper	subaltern	,	severely	wounded	at	Gallipoli	,
和	如果	一个	英国	工兵	下级军官	,	严重	受伤	在	加里波利	,

如果一名英国工兵少尉在加里波利战役中身负重伤，

[bi'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪərɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ]

beguiles	the	weary	years	of	hospital	by	drawing	little	pictures	and	sending
欺骗	这	厌倦	年	的	医院	经过	绘画	小的	图片	和	发送

[ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [pʌntʃ] ,

them	up	to	Punch	,
他们	向上	到	冲床	,

她靠画小画并寄给《笨拙》杂志来消磨疲惫的住院岁月。

[hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [hɪm'self] [fuː'gɑːs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

he	may	as	well	call	himself	Fougasse	as	anything	else	.
他	可能	作为	出色地	称呼	他自己	福加斯	作为	任何事物	别的	.

他完全可以自称福加斯，别的什么名字都行。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [bɜːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bɜːd] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [jeɪts] ,

Particularly	if	his	real	name	is	Bird	,	and	if	a	Bird	,	whose	real	name	is	Yeats	,
特别	如果	他的	真实的	姓名	是	鸟	,	和	如果	一个	鸟	,	谁	真实的	姓名	是	叶芝	,

尤其是如果他的真名是伯德，而如果伯德的真名是叶芝，

[ɪz] [ɔːl'redi] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] .

is	already	drawing	for	Punch	.
是	已经	绘画	为了	冲床	.

已经在为《Punch》杂志作画了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmplə] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [stʌk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn]

Of	course	it	would	have	been	simpler	if	they	had	all	stuck	to	their	own
的	课程	它	会	有	到过	更简单	如果	他们	有	全部	卡住	到	他们的	自己的

[nems] [laɪk] ['dʒentlmən] ,

names	like	gentlemen	,
姓名	喜欢	先生们	,

当然，如果他们都像绅士一样坚持使用自己的名字，那就简单多了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	is	too	late	now	to	do	anything	about	it	,
但	它	是	也	晚的	现在	到	做	任何事物	关于	它	,

但现在一切都太迟了，无法采取任何行动了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [em] . [fuː'gɑːs] [ɒv; əv] ['pærɪs] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]

and	when	a	genuine	M	.	Fougasse	of	Paris	comes	along	,	he	will	have	to
和	什么时候	一个	真的	M	.	福加斯	的	巴黎	来	沿着	,	他	将要	有	到

[kɔːl] [hɪm'self] ['tɑːmkɪnz] .

call	himself	Tomkins	.
称呼	他自己	汤普金斯	.

当一位真正的巴黎富加斯先生出现时，他必须自称汤姆金斯。

[wʌns] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ɪz] ['trɒdn] , [ðeə(r)] [ɪz] ['siːmɪŋli] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	the	downward	path	of	deceit	is	trodden	,	there	is	seemingly	no	end	to	it	.
一次	这	向下	小路	的	欺骗	是	践踏	,	那里	是	似乎	不	结尾	到	它	.

一旦踏上欺骗这条下坡路，似乎就没有尽头。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] , [ðen] , ['kenɪθ] [bɜːd] [ɒv; əv] [mə'rɑːr] , [ˌɪnvə'nes] .

We	have	our	artist	,	then	,	Kenneth	Bird	of	Morar	,	Inverness	.
我们	有	我们的	艺术家	,	然后	,	肯尼斯	鸟	的	莫拉尔	,	因弗内斯	.

那么，我们的艺术家就是来自因弗内斯郡莫拉尔的肯尼斯·伯德。

[wen] [ai] [fɜːst] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv]

When	I	first	met	him	at	the	beginning	of	1919	,	he	was	just	out	of
什么时候	我	第一的	遇见	他	在	这	开始	的	-	,	他	曾是	只是	出去	的

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

1919年初我第一次见到他时，他刚出院。

['swɪŋɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ['krʌtʃɪz] .

swinging	slowly	along	with	the	aid	of	a	pair	of	rocking	-	horse	crutches	.
摇摆	缓慢地	沿着	和	这	援助	的	一个	一对	的	摇滚	-	马	拐杖	.

借助一对摇摇马拐杖，缓缓地荡着秋千。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['dʒɜːni] [saʊθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][treɪnz][ɪn][mə'rɑːr]
This **was** **on** **his** **annual** **journey** **south** **,** **for** **they** **have** **the** **trains** **in** **Morar**
这 曾是 在 他的 年度的 旅行 南 , 为了 他们 有 这 火车 在 莫拉尔
[naʊ] .
now **.**
现在 .

这是他一年一度的南下之旅，因为现在莫拉尔有火车了。

[wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] [fuː'gɑːs] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] ,
Once **a** **year** **Fougasse** **makes** **the** **great** **expedition** **to** **London** **,**
一次 一个 年 福加斯 制作 这 伟大的 远征 到 伦敦 ,

每年，福加斯都会进行一次前往伦敦的远征。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃnz] [meɪ] [biː; bi] ,
to **see** **what** **the** **latest** **fashions** **may** **be** **,**
到 看 什么 这 最新的 时尚 可能 是 ,

看看最新的时尚潮流是什么，

[ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] [bæk] [ɪn][mə'rɑːr] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtə(r)] .
and **is** **often** **back** **in** **Morar** **again** **before** **they** **have** **changed** **to** **something** **later** **.**
和 是 经常 后退 在 莫拉尔 再次 前 他们 有 已更改 到 某物 之后 .

而且在他们后来改变主意之前，他经常又回到莫拉尔。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [iːtʃ] [jɪə(r)] ; [ɪn] - [wɪð] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['krʌtʃɪz] ; [ɪn] - [wɪð] [tuː]
I **have** **seen** **him** **each** **year** **;** **in** **1920** **with** **two** **ordinary** **crutches** **;** **in** **1921** **with** **two**
我 有 已见 他 每个 年 ; 在 - 和 二 普通的 拐杖 ; 在 - 和 二
[stɪks] ;
sticks **;**
棍子 ;

我每年都见过他；1920 年他拄着两根普通的拐杖；1921 年他拄着两根木棍；

[ɪn] - [wɪð] [wʌn] [stɪk] ;
in **1922** **with** **one** **stick** **;**
在 - 和 一 戳 ;

1922年，他只用了一根棍子；

[pə'hæps] [baɪ] - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ]
perhaps **by** **1923** **he** **will** **be** **playing** **again** **the** **games** **of** **which** **he** **makes** **such**
也许 经过 - 他 将要 是 玩耍 再次 这 游戏 的 哪个 他 制作 这样的
['eksələnt] [fʌn] .
excellent **fun** **.**
出色的 乐趣 .

或许到 1923 年，他就能再次玩他如此擅长的那些游戏了。

[bʌt; bət] , ['selfɪʃli] , [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['bʊlɪt] ,
But **,** **selfishly** **,** **we** **cannot** **regret** **the** **Turkish** **bullet** **,**
但 , 自私地 , 我们 不能 后悔 这 土耳其 子弹 ,

但就我们自身而言，我们无法对土耳其的子弹感到后悔。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [wɒt] [aɪ] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]
which **turned** **what** **I** **suspect** **of** **being** **quite** **an** **ordinary** **engineer** **into** **such** **an**
哪个 转向 什么 我 怀疑 的 存在 相当 一个 普通的 工程师 进入 这样的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['drɑːftsmən] .
individual **black** **-** **and** **-** **white** **draughtsman** **.**
个人 黑色的 - 和 - 白色的 绘图员 .

这使我怀疑原本是一位相当普通的工程师，变成了一位特立独行的黑白绘图员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
I **am** **really** **the** **last** **person** **who** **should** **be** **writing** **this** **introduction** **,**
我 是 真的 这 最后的 人 WHO 应该 是 写作 这 介绍 ,

我其实是最不应该写这篇引言的人，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['drɔːɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

for	all	drawing	is	to	me	a	mystery	.
为了	全部	绘画	是	到	我	一个	神秘	.

对我来说，绘画始终是个谜。

[wen] [aɪ][pʊt] [tuː] [dɑːts] , [ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][laɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

When	I	put	two	dots	,	a	horizontal	line	and	a	vertical	line	into	a	circle	,
什么时候	我	放	二	点	,	一个	水平的	线	和	一个	垂直的	线	进入	一个	圆圈	,

当我把两个点、一条水平线和一条垂直线画成一个圆圈时，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ə; eɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [huːz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪk'spresɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [tel]

the	result	is	undoubtedly	a	face	,	but	whose	,	or	what	expressing	,	I	cannot	tell
这	结果	是	无疑	一个	脸	,	但	谁	,	或者	什么	表达	,	我	不能	告诉

[juː; jʊ][ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] ,

you	until	afterwards	,
你	直到	然后	,

结果无疑是一张脸，但是谁的脸，或者脸上表达了什么，我事后才能告诉你。

[nɔː(r)]['ɔːlweɪz] [ðen] .

nor	always	then	.
也不	总是	然后	.

也并非总是如此。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪst(ə)ri] [men][kæn; kən] ['defɪnətli] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt][ðeə(r)][dɒt] -

But	these	mystery	men	can	definitely	promise	you	beforehand	that	their	dot	-
但	这些	神秘	男人	能	确实	承诺	你	预先	那	他们的	点	-

[ænd; ənd] - [laɪn]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [kən'tempt] [ɔː(r)] [sə'praɪz] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['æskwɪθ] ,

and	-	line	juggling	will	represent	Contempt	or	Surprise	or	Mr	.	Asquith	,
和	-	线	戏法	将要	代表	鄙视	或者	惊喜	或者	先生	.	阿斯奎斯	,

但这些神秘人物可以事先向你保证，他们玩弄点线的把戏将代表蔑视、惊讶或阿斯奎斯先生。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] .

just	as	you	want	it	.
只是	作为	你	想	它	.

完全符合你的要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [nɒt][kwaɪt][feə(r)] .

It	is	very	strange	;	and	,	sometimes	I	think	,	not	quite	fair	.
它	是	非常	奇怪的	;	和	,	有时	我	思考	,	不是	相当	公平的	.

这很奇怪；而且，有时我觉得，这不太公平。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weər'ɪn] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	this	is	not	the	place	wherein	to	dwell	upon	the	injustice	of	it	.
然而	,	这	是	不是	这	地方	其中	到	住	之上	这	不公正	的	它	.

然而，这里并非讨论此事不公之处的地方。

[wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] [fuː'gɑːs] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][æt; ət] [iːz]

What	I	wanted	to	say	was	that	with	Fougasse	I	feel	a	little	more	at	ease
什么	我	通缉	到	说	曾是	那	和	福加斯	我	感觉	一个	小的	更多的	在	舒适

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

than	usual	;
比	通常	;

我想说的是，和福加斯在一起，我感觉比平时更自在一些；

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .

we	have	something	in	common	.
我们	有	某物	在	常见的	.

我们有共同之处。

[ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ][kən'venʃ(ə)n] [ðæt] ['raɪtər] [raɪt] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [ðə; ðɪ][pen] ,

Accepting	the	convention	that	writers	write	exclusively	with	the	pen	,
接受	这	习俗	那	作家	写	只	和	这	笔	,

接受作家只能用笔写作的惯例，

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ɑːtɪsts] [drɔː] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,

and	that	black	-	and	-	white	artists	draw	exclusively	with	the	pencil	,
和	那	黑色的	-	和	-	白色的	艺术家	画	只	和	这	铅笔	,

黑白艺术家完全使用铅笔作画，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [fuː'gɑːs] [æz; əz][mɔː(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pen][ðæn; ðən]['eni]

I	should	describe	Fougasse	as	more	nearly	a	Brother	of	the	Pen	than	any
我	应该	描述	福加斯	作为	更多的	几乎	一个	兄弟	的	这	笔	比	任何

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

我应该把福加斯描述成比其他任何人都更接近"笔友会"的一员。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɒfɪs] [naʊ] ,

Were	I	in	the	Punch	office	now	,
是	我	在	这	冲床	办公室	现在	,

如果我现在在《Punch》杂志社办公室的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['wiːkli] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] ,

I	should	never	begin	my	weekly	contribution	until	his	drawing	had	turned	up	,
我	应该	绝不	开始	我的	每周	贡献	直到	他的	绘画	有	转向	向上	,

除非他的画作寄到，否则我绝不会开始每周的捐款。

[lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

lest	it	should	prove	that	he	had	already	written	it	for	me	;	and
免得	它	应该	证明	那	他	有	已经	书面	它	为了	我	;	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

免得证明他已经为我写好了；而他，

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [tel] [maɪ'self] ,

I	like	to	tell	myself	,
我	喜欢	到	告诉	我	,

我喜欢告诉自己：

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðæt] ['veri] [wiːk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː]

would	be	equally	fearful	lest	that	very	week	I	might	have	got	his	drawing	into
会	是	同样地	可怕	免得	那	非常	星期	我	可能	有	得到	他的	绘画	进入

[taɪp] .

type	.
类型	.

我同样担心，万一就在那一周，我的画作就被印刷出来了呢。

" [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['traʊzə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːtɪk(ə)l] .

"	The	Tragedy	of	a	Trouser	,	"	for	instance	—	it	is	a	whole	article	.
"	这	悲剧	的	一个	裤子	,	"	为了	实例	—	它	是	一个	所有的	文章	.

例如，《裤子的悲剧》——它本身就是一篇文章。

['eni] [waɪd] - [ə'weɪk] [treɪd] ['juːniən] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Any	wide	-	awake	Trade	Union	would	forbid	it	.
任何	宽的	-	醒	贸易	联盟	会	禁止	它	.

任何头脑清醒的工会都会禁止这种行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [gɒlf] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

But	it	is	Fougasse's	golf	and	cricket	articles	of	which	,	as	a	rival
但	它	是	-	高尔夫球	和	蟋蟀	文章	的	哪个	,	作为	一个	竞争对手

[præk'tɪʃənə(r)] ,

practitioner	,
实践者	,

但作为竞争对手，福加斯撰写的关于高尔夫和板球的文章最令他印象深刻。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [məʊst] ; [ɪn] [wɪtʃ] , ['plæŋkəs][nəʊ][lɒŋgə(r)]['kɒns(ə)l] , [ai] [dɪ'laɪt]

I	should	have	complained	most	;	in	which	,	Plancus	no	longer	consul	,	I	delight
我	应该	有	抱怨	最多	;	在	哪个	,	普朗克氏	不	更长	领事	,	我	喜

[məʊst] .

most	.
最多	.

我本应抱怨最多；而最令我高兴的是，普兰库斯不再担任执政官了。

[tɜːn] [tuː; tə][peɪdʒ] - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

Turn	to	page	31	and	you	will	see	all	that	is	to	be	said	on	the	subject	of
转动	到	页	-	和	你	将要	看	全部	那	是	到	是	说	在	这	主题	的

['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] .

village	cricket	.
村庄	蟋蟀	.

翻到第 31 页，你就会看到关于乡村板球的所有内容。

[haʊ] ['lʌki] [ðiːz] [drɑːftsmən] [ɑː(r); ə(r)] !

How	lucky	these	draughtsmen	are	!
如何	幸运的	这些	绘图员	是	!

这些绘图员真是太幸运了！

[wɒt] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['bɪznəs] [wiː; wi]['ʌðə(r)z][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

What	a	laborious	business	we	others	should	have	made	of	it	!
什么	一个	费力的	商业	我们	其他的	应该	有	制成	的	它	!

我们其他人本该把它办得多么费力啊！

[wʊd] ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət]['aʊə(r)] ['wɜːdi] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːldə(r)][ɪn]

Would	any	of	you	have	laughed	at	our	wordy	description	of	the	fielder	in
会	任何	的	你	有	笑了	在	我们的	冗长	描述	的	这	外野手	在

[ə; eɪ] [klɒθ] [kæp][tuː; tə] [huːm] [wʌn][kæn; kən][rʌn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ?

a	cloth	cap	to	whom	one	can	run	a	single	?
一个	布	帽	到	谁	一	能	跑步	一个	单身的	?

你们当中有人会嘲笑我们对戴着布帽、可以跑垒得分的外野手的冗长描述吗？

“ [bʌt; bət][wʌn][gets][ɪn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['traʊzəz] [tʌkt] ['ɪntuː] [spɒks] ” — “ ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	But	one	gets	in	two	for	trousers	tucked	into	socks	”	—	“	stretching	it	to
“	但	一	获得	在	二	为了	裤子	塞进去	进入	袜子	”	—	“	伸展	它	到

[θriː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ” — “ [ænd; ənd][fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['weɪskəʊt] .

three	for	a	straw	hat	”	—	“	and	four	for	a	black	waistcoat	.
三	为了	一个	稻草	帽子	”	—	“	和	四	为了	一个	黑色的	马甲	.

“但是，如果把裤子塞进袜子里，就得扣两分”——“如果戴一顶草帽，就得扣三分”——“如果穿一件黑色马甲，就得扣四分。

” [iːtʃ] ['fiːldə(r)][æz; əz] [drɔːn] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

”	Each	fielder	as	drawn	here	is	a	joy	.
”	每个	外野手	作为	绘制	这里	是	一个	喜悦	.

“这里画的每个外野手都令人赏心悦目。”

[jet] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

Yet	there	is	something	more	than	that	;	we	are	not	just	laughing	at	them
然而	那里	是	某物	更多的	比	那	;	我们	是	不是	只是	笑	在	他们

,

,

,

然而，事情远不止如此；我们不仅仅是在嘲笑他们，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [frendz] .

for	they	are	our	friends	.
为了	他们	是	我们的	朋友们	.

因为他们是我们的朋友。

[wiː; wi] [lʊk] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði][smaɪl]

We	look	from	one	to	the	other	of	them	,	and	gradually	the	smile
我们	看	从	一	到	这	其他	的	他们	,	和	逐步地	这	微笑

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] .

becomes	a	little	wistful	.
变成	一个	小的	怅惘	.

我们看着他们俩，笑容渐渐变得有些怅然若失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

It	was	how	many	years	ago	?
它	曾是	如何	许多	年	前	?

那是多少年前的事了?

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hæz; həz] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

Now	the	printed	page	has	vanished	,	and	we	see	again	the	village	green	.
现在	这	打印	页	有	消失了	,	和	我们	看	再次	这	村庄	绿色的	.

现在印刷的页面消失了，我们再次看到了村庄的绿地。

[strɔː] [hæt][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊstmən] .

Straw	Hat	was	the	postman	.
稻草	帽子	曾是	这	邮差	.

草帽海贼团是邮递员。

[nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['traʊzəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	quite	like	that	,	however	,	for	he	wore	the	official	trousers	with	it	,
不是	相当	喜欢	那	,	然而	,	为了	他	穿着	这	官方的	裤子	和	它	,

但情况并非完全如此，因为他搭配了官方的裤子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pəʊstmən][ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn]

but	he	moved	slowly	,	being	the	postman	and	tired	of	it	,	and	one
但	他	已搬	缓慢地	,	存在	这	邮差	和	疲劳的	的	它	,	和	一

[ræn] [θriː] [tuː; tə][hɪm] .

ran	three	to	him	.
跑	三	到	他	.

但他行动缓慢，因为他是邮递员，而且已经厌倦了这份工作，其中一人向他跑了三个。

[blæk] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['deəri]['fɑːmə(r)] ;

Black	Waistcoat	was	the	dairy	farmer	;
黑色的	马甲	曾是	这	奶制品	农民	;

黑马甲是奶农;

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [kaʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɒf] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

his	the	cows	which	had	to	be	driven	off	the	pitch	on	a	Saturday	morning	;
他的	这	牛	哪个	有	到	是	驱动	离开	这	沥青	在	一个	周六	早晨	;

那是星期六早上必须赶出球场的牛群;

[ə; eɪ] ['maɪti] [ˌʌndə'hænd] ['bəʊlə(r)] , ['baʊnsɪŋ] ['terəbli] .

a	mighty	underhand	bowler	,	bouncing	terribly	.
一个	强大的	暗中	保龄球手	,	弹跳	可怕	.

一位强力下手投球手，球弹跳得非常糟糕。

[fuː'gɑːs] [ɪz] [rɒŋ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd][stɒp] ['eniθɪŋ] ,

Fougasse	is	wrong	here	,	for	his	hands	could	stop	anything	,
福加斯	是	错误的	这里	,	为了	他的	双手	可以	停止	任何事物	,

福加斯在这里错了，因为他的双手可以阻止任何事情。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [rʌn] [fɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	one	would	never	run	four	to	him	.
和	一	会	绝不	跑步	四	到	他	.

而且没有人会跑四步去追他。

[ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [rʌn] [fɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] ['weɪskəʊt] , [ðeə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ]

I	doubt	if	you	would	ever	run	four	to	a	black	waistcoat	,	their	hands	are	so
我	怀疑	如果	你	会	曾经	跑步	四	到	一个	黑色的	马甲	,	他们的	双手	是	所以

[bɪg] .

big	.
大的	.

我怀疑你是否能追着四个人跑去穿黑色马甲，他们的手太大了。

[sləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [seɪf] , [seɪf] .

Slow	in	the	return	of	course	,	but	safe	,	safe	.
慢的	在	这	返回	的	课程	,	但	安全的	,	安全的	.

回程当然会比较慢，但很安全，很安全。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['sketʃɪz] ,

You	may	think	that	you	have	had	enough	of	War	Sketches	,
你	可能	思考	那	你	有	有	足够的	的	战争	草图	,

你可能觉得你已经看够了战争素描，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] “ ['gædʒɪts] ” [ə'gen] ,

but	you	will	be	glad	to	see	the	historic	“	Gadgets	”	again	,
但	你	将要	是	高兴的	到	看	这	历史性	“	小工具	”	再次	,

但你会很高兴再次见到这些具有历史意义的“小玩意儿”。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] “ - - - ” [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð]

and	perhaps	even	now	“	1914	-	1918	”	will	give	you	a	lump	in	the	throat	with
和	也许	甚至	现在	“	-	-	-	”	将要	给	你	一个	块	在	这	喉	和

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] ,

your	smile	,
你的	微笑	,

或许即使到了现在，提到“1914-1918”这个数字，你脸上的笑容依然会哽咽。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [praʊd] .

and	make	you	somehow	a	little	more	proud	.
和	制作	你	不知何故	一个	小的	更多的	自豪的	.

并让你在某种程度上感到更加自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪŋglənd] .

It	is	so	very	much	England	.
它	是	所以	非常	很多	英格兰	.

这里太有英国特色了。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,

But	,	taking	the	drawings	as	a	whole	,
但	,	采取	这	图画	作为	一个	所有的	,

但是，从整体上看这些画作，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]

I	should	say	that	the	charm	of	their	humour	lies	in	the	fact	that	they	make	the
我	应该	说	那	这	魅力	的	他们的	幽默	谎言	在	这	事实	那	他们	制作	这

['veri] [dʒəʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

very	jokes	which	we	should	have	made	for	ourselves	,
非常	笑话	哪个	我们	应该	有	制成	为了	我们自己	,

我认为，他们幽默的魅力在于，他们讲的那些笑话，正是我们自己本该讲的。

[ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒəʊks] .

if	only	we	had	realized	that	they	were	jokes	.
如果	仅有的	我们	有	已实现	那	他们	是	笑话	.

如果我们早点意识到那些只是玩笑就好了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['beɪtmən] [gɪvz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [laɪf] - ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [briːðd]

When	Mr	.	Bateman	gives	us	his	brilliant	life	-	study	of	the	man	who	breathed
什么时候	先生	.	贝特曼	给予	我们	他的	杰出的	生活	-	学习	的	这	男人	WHO	呼吸

[ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

on	the	glass	in	the	British	Museum	,
在	这	玻璃	在	这	英国	博物馆	,

当贝特曼先生为我们带来他对那位在大英博物馆玻璃上吹气的男人的精彩生平研究时，

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɑː(r)][ˌaʊtˈsaɪd]['aʊə(r)][reɪndʒ] .

we	realize	that	this	is	an	inspiration	far	outside	our	range	.
我们	意识到	那	这	是	一个	灵感	远的	外部	我们的	范围	.

我们意识到，这种灵感远远超出了我们的能力范围。

“ [haʊˈevə(r)][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	However	did	he	think	of	it	?
“	然而	做过	他	思考	的	它	?

他当时是怎么想的?

” [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn] [ɔː] .

”	we	say	to	ourselves	in	awe	.
”	我们	说	到	我们自己	在	敬畏	.

我们敬畏地对自己说。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['mɒrəʊ] [drɔːz] [ˌjuː 'es] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] - ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,

When	Mr	.	Morrow	draws	us	“	a	little	supper	-	party	at	the	Borgias	,
什么时候	先生	.	明天	平局	我们	“	一个	小的	晚餐	-	派对	在	这	博尔吉亚家族	,

当莫罗先生为我们描绘“博尔吉亚家族的小型晚宴”时，

” [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] - ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]

”	we	have	to	admit	sadly	that	the	comedy	of	a	supper	-	party	at	the
”	我们	有	到	承认	令人遗憾的是	那	这	喜剧	的	一个	晚餐	-	派对	在	这

['bɔːrdʒəz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Borgias	would	never	have	occurred	to	us	.
博尔吉亚家族	会	绝不	有	发生	到	我们	.

令人遗憾的是，我们不得不承认，在博尔吉亚家族举办晚宴这种喜剧场面，我们从未想到过。

[bʌt; bət] [wen] [fuːˈgɑːs] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	when	Fougasse	describes	to	us	his	feelings	in	the	presence	of	the
但	什么时候	福加斯	描述	到	我们	他的	情怀	在	这	在场	的	这

['wedɪŋ] [dɪ'tektɪv] ,

Wedding	Detective	,
婚礼	侦探	,

但当福加斯向我们描述他在婚礼侦探面前的感受时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [bɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðen] [wiː; wi] [biːm] [ə'pɒn][hɪm]

or	the	conversation	of	the	Club	Bore	in	the	library	,	then	we	beam	upon	him
或者	这	对话	的	这	俱乐部	钻孔	在	这	图书馆	,	然后	我们	光束	之上	他

[dɪ'laɪtɪdli] .

delightedly	.
欣喜地	.

或者在图书馆里和俱乐部无聊的人聊天，然后我们就会高兴地看着他。

[waɪ] , [ɪts] ['æbsəluːtli] [truː] !

Why	,	it's	absolutely	true	!
为什么	,	它是	绝对地	真的	!

这完全属实!

[wɪv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] !

We've	noticed	it	ourselves	a	hundred	times	!
我们已经	注意到	它	我们自己	一个	百	时代	!

我们自己已经注意到不下百次了!

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][dʒəunz]['əʊnli] ['jestədeɪ] — [ə'læs][wi:; wi]['flætə(r)] [ɑ:'selvz] .

As	we	were	saying	to	Jones	only	yesterday	—	Alas	we	flatter	ourselves	.
作为	我们	是	说	到	琼斯	仅有的	昨天	—	唉	我们	奉承	我们自己	.

正如我们昨天对琼斯所说——唉，我们太自作多情了。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['peb(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,

We	saw	the	pebbles	lying	there	,	day	after	day	,	and	there	,	for	us	,
我们	锯	这	鹅卵石	说谎	那里	,	天	后	天	,	和	那里	,	为了	我们	,

我们每天都看到鹅卵石躺在那里，它们就在那里，等待着我们。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] .

they	would	still	be	lying	.
他们	会	仍然	是	说谎	.

他们仍然会撒谎。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hju:mərɪst] [pɪks] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][həʊldz][ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

But	a	humorist	picks	them	up	and	holds	them	this	way	and	that	.
但	一个	幽默家	精选	他们	向上	和	持有	他们	这	方式	和	那	.

但幽默作家会把它们拿起来，这样那样地摆弄。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	light	shines	upon	them	.
这	光	闪耀	之上	他们	.

光芒照耀着他们。

[si:] !

See	!
看	!

看！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['preʃəs] [stəʊnz] .

They	are	precious	stones	.
他们	是	宝贵的	石头	.

它们是宝石。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]

A	.	A	.	MILNE
一个	.	一个	.	米尔恩

A·A·米尔恩

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [həʊl] ” [eit]

“	Crashed	in	a	Shell	-	hole	”	8
“	崩溃了	在	一个	壳	-	洞	”	8

“坠入弹坑” 8

[ðə; ði] [spŋ] [pv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:t] [naɪn]

The	Song	of	the	Shirt	9
这	歌曲	的	这	衬衫	9

衬衫之歌 9

“ [səʊ] ['bi:stli] [ɪn'fekʃəs] ” -

“	So	Beastly	Infectious	”	10
“	所以	兽	传染性	”	-

“如此具有感染力” 10

[ðə; ði] ['fʌmblə] -

The	Fumbler	11
这	笨手笨脚的	-

笨手笨脚的11号

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] ” -

“	Don't	Trouble	”	12
“	不	麻烦	”	-

“别来烦我” 12

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [dʒəʊks] -

After	Dinner	Jokes	13
后	晚餐	笑话	-

餐后笑话 13

[ðə; ði] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] - ['draɪvə(r)] -

The	Car	for	the	Owner	-	Driver	14
这	车	为了	这	所有者	-	司机	-

车主兼驾驶员专用车 14

[tækt] -

Tact	15
策略	-

战术15

“ [ɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] ” -

“	Or	to	Take	Arms	Against	a	Sea	of	Troubles	”	16
“	或者	到	拿	武器	反对	一个	海	的	麻烦	”	-

“或拿起武器对抗苦难之海” 16

[ðə; ði] ['hɑːti] ['feləʊ] -

The	Hearty	Fellow	17
这	爽朗	同伴	-

热情伙伴 17

[dæns] [dez] [vents] -

Danse	des	Vents	18
舞蹈	德斯	通风口	-

风之舞 18

[ðə; ði] [fɜːst] [dʒəʊk] -

The	First	Joke	19
这	第一的	开玩笑	-

第一个笑话 19

['gɒlfɪŋ] [nəʊt] -

Golfing	Note	20
高尔夫球	笔记	-

高尔夫球笔记 20

“ [haʊz] [ðæt] ? ” -

“	How's	That	?	”	21
“	怎么样	那	?	”	-

“怎么样？”21

[ðə; ði] ['fænsi] [dres] -

The	Fancy	Dress	22
这	想要	裙子	-

化装舞会22

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] -

The	Advent	of	the	Champion	23
这	来临	的	这	冠军	-

冠军的到来 23

['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk]['peɪpəz] -

Only	in	the	Comic	Papers	24
仅有的	在	这	漫画	文件	-

仅在《漫画报》第24期

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['hju:mərɪst] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt] -

The	Professional	Humorist	Pays	a	Visit	25
这	专业的	幽默家	支付	一个	访问	-

专业幽默家来访 25

“ ['əʊnli] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ” -

“	Only	Doing	it	for	the	Pictures	”	26
“	仅有的	正在做	它	为了	这	图片	”	-

“只是为了拍照” 26

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['traʊzə(r)] -

The	Tragedy	of	a	Trouser	27
这	悲剧	的	一个	裤子	-

裤子的悲剧 27

['gɒlfɪŋ] [nəʊt] -

Golfing	Note	28
高尔夫球	笔记	-

高尔夫球笔记 28

[ðə; ði] ['telɪgræm] [æt; ət] ['rʌgə(r)] -

The	Telegram	at	Rugger	29
这	电报	在	橄榄球	-

橄榄球电讯报 29

[ðə; ði] [lɒst] ['tɪkɪt] -

The	Lost	Ticket	30
这	丢失的	票	-

遗失的票 30

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] -

The	Charm	of	Village	Cricket	31
这	魅力	的	村庄	蟋蟀	-

乡村板球的魅力 31

[ʌn'rest] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] - - -

Unrest	Through	the	Ages	32	-	33
动荡	通过	这	年龄	-	-	-

历代动乱 32-33

[ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] -

The	Right	Road	for	London	34
这	正确的	路	为了	伦敦	-

通往伦敦的正确道路 34

[ðə; ði] [ɪn'θju:ziæst] -

The	Enthusiast	35
这	爱好者	-

爱好者 35

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [hæts] ? ” -

“	Have	You	Any	Hats	?	”	36
“	有	你	任何	帽子	?	”	-

“你们有帽子吗？”36

['sɪstəm] -

System	37
系统	-

系统37

[ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] -
The **Practical** **Application** **38**
这 实际的 应用 -

实际应用 38

[ðə; ði][mæn] [huː] [sniːzd] -
The **Man** **Who** **Sneezed** **39**
这 男人 WHO 打喷嚏 -

打喷嚏的男人 39

['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] -
Scotland **for** **Ever** **40**
苏格兰 为了 曾经 -

苏格兰永恒40

“ ['gædʒɪts] ” -
“ **Gadgets** **”** **41**
“ 小工具 ” -

“小玩意” 41

['neɪtʃərz] ['tæktləs] ['mɪmɪkri] -
Nature's **Tactless** **Mimicry** **42**
自然的 不顾及他人感受 模仿 -

自然界的无意识模仿 42

“ [ɪz][ðeə(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)] [kʌm] [raʊnd] ? ” -
“ **Is** **there** **an** **Order** **Come** **Round** **?** **”** **42**
“ 是 那里 一个 命令 来 圆形的 ? ” -

“有人要过来吗？”42

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] -
The **Visit** **to** **the** **Front** **43**
这 访问 到 这 正面 -

前线访问 43

[ʌn'plez(ə)nt] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hæns] -
Unpleasant **Nightmare** **of** **Hans** **44**
令人不快的 恶梦 的 汉斯 -

汉斯的噩梦 44

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] - [laɪk] [neɪm] -
A **German** **-** **like** **Name** **44**
一个 德语 - 喜欢 姓名 -

一个类似德语的名字 44

[ðə; ði] ['bæʃfl] [viː] . [siː] . - [es] ['welkəm] [həʊm] -
The **Bashful** **V** **.** **C** **.** **'** **s** **Welcome** **Home** **43**
这 害羞的 V . C . - s 欢迎 家 -

害羞的VC的欢迎回家43

“ [wɒt] [flaɪz] ? ” -
“ **Wot** **Flies** **?** **”** **46**
“ 什么 苍蝇 ? ” -

“什么苍蝇？”46

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [sə'luːt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ? ” -
“ **Why** **Don't** **You** **Salute** **an** **Officer** **?** **”** **46**
“ 为什么 不 你 礼炮 一个 官 ? ” -

“你为什么不向军官敬礼？”46

[ˌserɪ'məʊniəl] -
Ceremonial **47**
仪式 -

仪式 47

[ðə; ði] [braɪb] -

The	Bribe	48
这	贿赂	-

贿赂 48

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ruːmə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] -

The	Latest	Rumour	from	the	Back	48
这	最新的	谣言	从	这	后退	-

来自后48区的最新传闻

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - - - - -

The	Making	of	History	491914	-	1918	50	-	51
这	制作	的	历史	-	-	-	-	-	-

历史的形成 491914-1918 50-51

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['enəmi] ” -

“	I	Thought	You	Was	an	Enemy	”	52
“	我	想法	你	曾是	一个	敌人	”	-

“我以为你是敌人” 52

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] -

The	Hero	53
这	英雄	-

英雄53

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ʌp] ” -

“	Keep	Your	Hands	Up	”	54
“	保持	你的	手	向上	”	-

“举起手来” 54

['kæməflɑːʒ] -

Camouflage	55
伪装	-

迷彩 55

['strɔːb(ə)riz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæm] -

Strawberries	for	Jam	56
草莓	为了	果酱	-

草莓果酱 56

“ [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['frætənaɪz] ” -

“	Come	Out	and	Fraternise	”	56
“	来	出去	和	联谊	”	-

“出来联谊吧” 56

[ðə; ði] [wɔː(r)] ['mɑːstəpiːs] -

The	War	Masterpiece	57
这	战争	杰作	-

战争杰作57

“ [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] , [aɪ] [həʊp] ? ” -

“	No	Trouble	at	Home	,	I	Hope	?	”	58
“	不	麻烦	在	家	,	我	希望	?	”	-

“家里一切平安吧？”58

“ [ɒn] [pə'reɪd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] ” -

“	On	Parade	Without	Your	Spurs	”	58
“	在	游行	没有	你的	热刺	”	-

“没有马刺的游行” 58

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] -

His	Native	Soil	59
他的	本国的	土壤	-

他的故土 59

“ [d'ju:] [rɪ'membə(r)] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][hɪə(r)] ? ” -
“ D'you Remember Halting Here ? ” 60
“ 你 记住 停止 这里 ? ” -

“你还记得在这里停过吗？”60

[dʒɒk][ðə; ði] [ʃi:p] - [dɒg] -
Jock the Sheep - dog 61
乔克 这 羊 - 狗 -

牧羊犬乔克 61

[ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] -
The Right Spirit 62
这 正确的 精神 -

正精神 62

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] ['wɒnts] [bɪlt] -
The House that Jack Wants Built 63
这 房子 那 杰克 想要 建造 -

杰克想建的房子 63

['gɒlfɪŋ] [nəʊt] -
Golfing Note 64
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 64

['aʊə(r)] ['tretʃərəs] ['klaɪmət] -
Our Treacherous Climate 65
我们的 奸诈 气候 -

我们险恶的气候 65

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔ:m] -
A British Warm 66
一个 英国 温暖的 -

英国温暖的66

[sə'fɑ:ri] - [smɪθs] ['trəufiz] -
Safari - Smith's Trophies 67
狩猎旅行 - 史密斯 奖杯 -

Safari-Smith's Trophies 67

['gɒlfɪŋ] [nəʊt] -
Golfing Note 68
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 68

[ðə; ði] ['gɒlfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] -
The Golfer and the Naturalist 69
这 高尔夫球手 和 这 博物学家 -

高尔夫球手与博物学家 69

[ðə; ði] [jʌŋ] ['faiəbrænd] - [ɑ:t] [klʌb] -
The Young Firebrands ' Art Club 70
这 年轻的 煽动者 - 艺术 俱乐部 -

青年先锋艺术俱乐部 70

[ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] -
A Biography 71
一个 传 -

传记 71

['peɪθɒs] -
Pathos 72
感伤 -

Pathos 72

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'tektɪv] -
The Wedding Detective 73
这 婚礼 侦探 -

婚礼侦探 73

“ [wɒt] [taɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” -
“ What Time Will it be ? ” 74
“ 什么 时间 将要 它 是 ? ” -

“现在几点了？”74

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] -
To Promote a Graceful Figure 75
到 推动 一个 优美 数字 -

为了展现优美的身姿 75

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] -
Duration of the Peace 76
期间 的 这 和平 -

和平持续时间 76

[ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] -
The Lure of the Land 77
这 饵 的 这 土地 -

土地的诱惑 77

“ ['sʌmˌwʌnz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pæk] ” -
“ Someone's Forgotten to Pack ” 78
“ 某人的 被遗忘的 到 盒 ” -

“有人忘了收拾行李” 78

[tɔːl] [hæts][ɒn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] -
Tall Hats on the Cricket - field 79
高的 帽子 在 这 蟋蟀 - 场地 -

板球场上的高顶帽 79

“ [bed] , [sɜː(r)] ? ” -
“ Bed , Sir ? ” 80
“ 床 , 先生 ? ” -

“先生，您要睡觉吗？” 80

“ [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ” -
“ I've Read It ” 81
“ 我已经 读 它 ” -

“我读过了” 81

“ [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ! ” -
“ How Small the World is ! ” 82
“ 如何 小的 这 世界 是 ! ” -

“世界真小！”82

[ðə; ði][dɒg] [faɪt] -
The Dog Fight 83
这 狗 斗争 -

空战83

“ [tuː] [tiːz] , [pliːz] ” -
“ Two Teas , Please ” 84
“ 二 茶 , 请 ” -

“请给我两杯茶” 84

[sʌm; səm] [njuː] [rɪ'vjuː] ['fiːtʃəz] - “
Some New Revue Features 85 “
一些 新的 评论 特征 - ”

一些新的评论特色85”

- [iː] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ən] ” -
' E Called Me a ' Un ” 86
- E 称为 我 一个 - 联合国 ” -

“他叫我‘Un’” 86

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] -
The Journey 87
这 旅行 -

旅程 87

[ðə; ði] [raɪt] [ˈentrəns] -
The Right Entrance 88
这 正确的 入口 -

右侧入口 88

[ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] -
The Brotherhood of Music 89
这 兄弟情 的 音乐 -

音乐兄弟会 89

“ [nɒt] [ðə; ði] [θɔː] ” -
“ NOT the Thaw ” 90
“ 不是 这 解冻 ” -

“非解冻” 90

[ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] -
The Price of Efficiency 91
这 价格 的 效率 -

效率的代价 91

“ [wɪl] [ai] [teɪk] [maɪ][hæt] [ɒf] ? ” -
“ Will I Take My Hat Off ? ” 92
“ 将要 我 拿 我的 帽子 离开 ? ” -

“我会脱帽致敬吗？”92

[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] -
The Spread of Education 93
这 传播 的 教育 -

教育的传播 93

[mɪdʒ] -
Midges 94
小飞虫 -

小飞虫 94

- -
Saltsea 95
- -

盐海95

[ˈgɒlfɪŋ] [nəʊt] -
Golfing Note 96
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 96

[kwaɪt] [ˈkrɪkɪt] -
Quite Cricket 97
相当 蟋蟀 -

安静的板球 97

[braʊnz] [ˈstɔːri] -
Brown's Story 98
布朗的 故事 -

布朗的故事 98

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] -
Consolation **99**
安慰 -

安慰99

“ [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” -
“ **Which** **Mr** **.** **Jones** **are** **You** **?** **”** **100**
“ 哪个 先生 . 琼斯 是 你 ? ” -

“你是哪位琼斯先生？”100

[ə; eɪ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)]['mɒd(ə)n][ɑ:t] -
A **Use** **for** **Modern** **Art** **101**
一个 使用 为了 现代的 艺术 -

现代艺术的用途入门

['gɒlfɪŋ] [nəʊt] -
Golfing **Note** **102**
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 102

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] -
The **Man** **Who** **Could** **do** **It** **Himself** **103**
这 男人 WHO 可以 做 它 他本人 -

那个能自己动手的人 103

“ [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sent] ? ” -
“ **Would** **You** **Not** **Prefer** **to** **Have** **Them** **Sent** **?** **”** **104**
“ 会 你 不是 更喜欢 到 有 他们 发送 ? ” -

“您难道不希望我们把它们寄出去吗？”104

[ðə; ði] ['bɑ:gən] -
The **Bargain** **105**
这 便宜货 -

交易105

[ðə; ði] [præk'tɪʃənərz] ['əʊvəsaɪt] -
The **Practitioner's** **Oversight** **106**
这 从业者的 监督 -

执业者的监督 106

[tʃek] -
Check **107**
查看 -

检查 107

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌri:prə'dju:s][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ɪn'klu:dɪd][ɪn]
For **permission** **to** **reproduce** **the** **great** **majority** **of** **the** **Drawings** **included** **in**
为了 允许 到 复制 这 伟大的 多数 的 这 图画 包括 在
[ðɪs] ['vɒlju:m] ,
this **Volume** **,**
这 体积 ,

如需获得复制本卷所收录的大部分图纸的许可，

[ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praiətə][ɒv; əv] [pʌntʃ] .
the **Artist** **is** **indebted** **to** **the** **courtesy** **of** **the** **Proprietors** **of** **Punch** **.**
这 艺术家 是 负债累累 到 这 礼貌 的 这 业主 的 冲床 .

艺术家谨此感谢《Punch》杂志所有者的慷慨支持。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['sɪmələ(r)] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv]

He	has	also	to	acknowledge	similar	kindnesses	from	the	Editors	of
他	有	还	到	承认	相似的	善意	从	这	编辑	的

['lʌndən] [ə'pɪnjən] ,

London	Opinion	,
伦敦	观点	,

他还需感谢《伦敦评论》编辑们的类似善意。

[ðə; ði] [sketʃ] , [ðə; ði]['tætlə(r)] , [ðə; ði]['baɪstændə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [njuːz] . [[eit]]

The	Sketch	,	The	Tatler	,	The	Bystander	,	and	The	Evening	News	.	[	8	]
这	草图	,	这	《Tatler》	,	这	旁观者	,	和	这	晚上	消息	.	[	8	]

《素描报》、《闲谈者报》、《旁观者报》和《晚间新闻报》。[8]

“ ['mæmə; mə'mɑː] ! ”

“	Mamma	!	”
“	妈妈	!	”

“妈妈！”

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] . ”

“	Yes	,	My	Child	.	”
“	是的	,	我的	孩子	.	”

“是的，我的孩子。”

“ ['wɪlfrɪd] [hæz; həz] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [həʊl] . ” [[naɪn]]

“	Wilfred	has	Crashed	in	a	Shell	-	hole	.	”	[	9	]
“	威尔弗雷德	有	崩溃了	在	一个	壳	-	洞	.	”	[	9	]

“威尔弗雷德坠入了弹坑。”[9]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] [-]

THE	SONG	OF	THE	SHIRT	[	10	]
这	歌曲	的	这	衬衫	[	-	]

衬衫之歌[10]

[həʊst] ([ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] ['stɔːri]) :

Host	(	a	Mighty	Hunter	,	breaking	off	in	the	middle	of	his	longest	story	)	:
主持人	(	一个	强大的	猎人	,	打破	离开	在	这	中间	的	他的	最长	故事	)	:

主持人（一位强大的猎人，在他讲述最长的故事时突然中断）:

“ [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	But	I	seem	to	be	boring	you	?
“	但	我	似乎	到	是	无聊的	你	?

“但我好像让你觉得无聊了？”

” [gest] : “ [əʊ] , [nəʊ] .

”	Guest	:	“	Oh	,	no	.
”	客人	:	“	哦	,	不	.

客人：“哦，不。”

[fækt][ɪz] — [ɔːl] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['jɔːnɪŋ] — [səʊ] ['biːstli] [ɪn'fekʃəs] . ” [-]

Fact	is	—	all	these	animals	yawning	—	so	beastly	infectious	.	”	[	11	]
事实	是	—	全部	这些	动物	打哈欠	—	所以	兽	传染性	.	”	[	-	]

事实上，所有这些动物都在打哈欠——这种行为具有极强的传染性。”[11]

[ðə; ði] ['fʌmblə] [-]

THE	FUMBLER	[	12	]
这	笨手笨脚的	[	-	]

笨手笨脚的人[12]

“ ['weɪtə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] , [pliːz] . ”

“	Waiter	,	bring	me	a	whisky	-	and	-	soda	,	please	.	”
“	服务员	,	带来	我	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	,	请	.	”

“服务员，请给我来一杯威士忌苏打水。”

“ [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ! ”

“	I'm	not	a	waiter	,	confound	you	!	”
“	我是	不是	一个	服务员	,	混杂	你	!	”

“我才不是服务员，你真是莫名其妙！”

“ [əʊ] , [raɪt] - [əʊ] — [ðen] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] . ” [-] [-]

“	Oh	,	right	-	o	—	then	don't	trouble	.	”	[	13	]	[	14	]
“	哦	,	正确的	-	o	—	然后	不	麻烦	.	”	[	-	]	[	-	]

“哦，好的——那就不用麻烦了。”[13][14]

[prə'spektɪv] ['pɜːtʃəsə(r)] : “ [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [seɪ] [ðæt] [jɔːz] [ɪz]

Prospective	Purchaser	:	“	And	why	do	your	advertisements	say	that	yours	is
预期	购买者	:	“	和	为什么	做	你的	广告	说	那	你的	是

[ɪ'senʃəli] [ðə; ði][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)] - ['draɪvə(r)] ?

essentially	the	car	for	the	owner	-	driver	?
本质上	这	车	为了	这	所有者	-	司机	?

潜在买家：“为什么你们的广告说你们的车本质上是为车主兼驾驶员设计的？”

” ['seɪlzmən] (['ʌndə(r)]['nəʊtɪs][tuː; tə] [liːv]) : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ʃəʊfə(r)] [wɪl]

”	Salesman	(	under	notice	to	leave	)	:	“	Because	no	self	-	respecting	chauffeur	will
”	推销员	(	在下面	注意	到	离开	)	:	“	因为	不	自己	-	尊重	司机	将要

[ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][wʌn] . ” [-]

condescend	to	be	seen	in	one	.	”	[	15	]
屈尊	到	是	已见	在	一	.	”	[	-	]

“推销员（接到离开通知）说：‘因为没有一个有自尊的司机屈尊乘坐这种车。’[15]

[tækt]

TACT

策略

战术

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['draɪvə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ'd][biː; bi][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]

“	Excuse	me	,	driver	,	but	could	you	tell	me	where	I'd	be	most	likely	to
“	原谅	我	,	司机	,	但	可以	你	告诉	我	在哪里	ID	是	最多	可能	到

[faɪnd][ə; eɪ]['tæksi] ? ” [-] “ . . .

find	a	taxi	?	”	[	16	]	“	.	.	.
寻找	一个	出租车	?	”	[	-	]	“	.	.	.

“打扰一下，司机，请问您能告诉我哪里最有可能找到出租车吗？”[16]“.....

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] . . .

Or	to	take	arms	against	a	sea	of	troubles	.	.	.
或者	到	拿	武器	反对	一个	海	的	麻烦	.	.	.

或者拿起武器对抗重重困难.....

” ['hæmlət] , [ækt][θriː] , [ˌɛs'siː] . [wʌn] . [-]

”	Hamlet	,	Act	III	,	Sc	.	1	.	[	17	]
”	村庄	,	行为	三、	,	Sc	.	1	.	[	-	]

《哈姆雷特》第三幕第一场。[17]

[ðə; ði] ['hɑːti] ['feləʊ] [-]

THE	HEARTY	FELLOW	[	18	]
这	爽朗	同伴	[	-	]

热情的伙伴[18]

[dæns] [dez] [vents] [-]

Danse	des	Vents	[	19	]
舞蹈	德斯	通风口	[	-	]

风之舞[19]

[ðə; ði] [fɜːst] [dʒəʊk] [-] [-] [-]

The	First	Joke	[	20	]	[	21	]	[	22	]
这	第一的	开玩笑	[	-	]	[	-	]	[	-	]

第一个笑话[20][21][22]

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑ:(r)]

Portrait	**of**	**a**	**Gentleman**	**in**	**process**	**of**	**deciding**	**that**	**the**	**hire**	**of**	**a**	**car**
肖像	的	一个	绅士	在	过程	的	决定	那	这	聘请	的	一个	车

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] - [dres] ['revl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [ɪk'spens]

to	**take**	**him**	**to**	**his**	**fancy**	**-**	**dress**	**revel**	**would**	**have**	**been**	**well**	**worth**	**the**	**expense**
到	拿	他	到	他的	想要	-	裙子	陶醉	会	有	到过	出色地	值得	这	费用

. [-] [-]

. [23] [24]

. [-] [-]

一位绅士正在考虑租一辆车去参加化装舞会，这笔花费还是值得的。[23][24]

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

" Dear , dear , dear !

" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['æksɪdənt] !

what a curious accident !

什么 一个 好奇的 事故 !

真是一起奇特的意外!

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['əʊnli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk]['peɪpəz] . " [-]

I thought that only happened in the comic papers . " [25]

我 想法 那 仅有的 发生 在 这 漫画 文件 . " [-]

我以为这种事只会发生在漫画报纸上。"[25]

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['hju:mərɪst] [peɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [-]

THE PROFESSIONAL HUMOURIST PAYS A VISIT [26]

这 专业的 幽默家 支付 一个 访问 [-]

专业幽默家来访[26]

[vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz] : " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] .

Voice from the gods : " It's all right , Miss .

嗓音 从 这 神 : " 它是 全部 正确的 , 错过 .

来自神明的声音："没关系，小姐。"

[doʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ɒn][səʊ] .

Don't you take on so .

不 你 拿 在 所以 .

你不要承担这样的责任。

['ðer] ['əʊnli] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] . " [-]

They're only doing it for the pictures . " [27]

它们是 仅有的 正在做 它 为了 这 图片 . " [-]

他们只是为了拍照才这么做的。"[27]

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['traʊzə(r)] [-] [-] [-] [-]

The Tragedy of a Trouser [28] [29] [30] [31]

这 悲剧 的 一个 裤子 [-] [-] [-] [-]

裤子的悲剧[28][29][30][31]

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [-]

THE CHARM OF VILLAGE CRICKET [32]

这 魅力 的 村庄 蟋蟀 [-]

乡村板球的魅力[32]

[ʌn'rest] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] . [-]

UNREST THROUGH THE AGES . [33]

动荡 通过 这 年龄 . [-]

历代动荡不安。[33]

[ʌn'rest] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [-]
UNREST THROUGH THE AGES [34]
动荡 通过 这 年龄 [-]

历代动荡不安[34]

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] , [pli:z] ? ”
“ Can you tell me if this is the right road for London , please ? ”
“ 能 你 告诉 我 如果 这 是 这 正确的 路 为了 伦敦 , 请 ? ”

请问这条路是通往伦敦的正确路线吗?

“ [waɪ] , [bles] [maɪ][səʊl] , [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ]['evə(r)] [bi:n] [ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ? ” [-]
“ Why , bless my soul , ain't none of you ever been there before ? ” [35]
“ 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 不是 没有任何 的 你 曾经 到过 那里 前 ? ” [-]

“我的天哪，你们难道都没去过那里吗？”[35]

[ðə; ði] [ɪn'θju:ziæst] . [-]
THE ENTHUSIAST . [36]
这 爱好者 . [-]

狂热者。[36]

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] — [ɜ:(r)] — [hæts] ? ” [-]
“ Have you any — er — hats ? ” [37]
“ 有 你 任何 — 呃 — 帽子 ? ” [-]

“你们有——呃——帽子吗？”[37]

['sɪstəm] ! [-]
SYSTEM ! [38]
系统 ! [-]

系统！[38]

“ [pli:z] , ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][nekst][flɔ:(r)]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]
“ Please , Mr . Grafto , the gentleman on the next floor presents his
“ 请 , 先生 . - , 这 绅士 在 这 下一个 地面 礼物 他的
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [sez] ,
compliments and says ,
赞美 和 说道 ,

“格拉夫托先生，请您……”楼下那位先生向格拉夫托先生致意，说道：

['si:ɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:'tel] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
seeing as how you can foretell the future ,
看到 作为 如何 你 能 预言 这 未来 ,

既然你能预知未来，

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let][hɪm] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bɪ'fɔ:(r)]
would you be so good as to let him know how long it will be before
会 你 是 所以 好的 作为 到 让 他 知道 如何 长的 它 将要 是 前
[jɔ:(r); jə(r)][bæθ.bɑ:θ][stɒps] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['si:lɪŋ] ? ” [-]
your bath stops overflowing through his ceiling ? ” [39]
你的 洗澡 停止 溢出 通过 他的 天花板 ? ” [-]

您能否好心告诉他，您的浴缸水还要多久才会停止从他家天花板溢出来？[39]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sni:zd] [-]
THE MAN WHO SNEEZED [40]
这 男人 WHO 打喷嚏 [-]

打喷嚏的人[40]

['skɒtlənd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . [-]
Scotland for Ever . [41]
苏格兰 为了 曾经 . [-]

永远的苏格兰。[41]

“ ['gædʒɪts] ” [-]
“ Gadgets ” [42]
“ 小工具 ” [-]

“小工具”[42]

['neɪtʃərz] ['tæktləs] ['mɪmɪkri] .
NATURE'S TACTLESS MIMICRY .
自然的 不顾及他人感受 模仿 .

自然界的拙劣模仿。

['kjʊəriəs] ['ætɪtjuːd] [ə'sjuːmd] [baɪ] [triːz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
Curious attitude assumed by Trees in a district occupied by the Germans .
好奇的 态度 假定 经过 树木 在 一个 区 占领 经过 这 德国人 .

在德国占领的地区，树木表现出一种奇特的态度。

“ [hɪə(r)] , [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] , ['tʃɑːli] . ”
“ Here , stick your head down , Charlie . ”
“ 这里 , 戳 你的 头 向下 , 查理 . ”

“查理，把头低下来。”

“ [wɒt] — [ɪz][ðeə(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)] [kʌm] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ What — is there an order come round about it ? ” [43]
“ 什么 — 是 那里 一个 命令 来 圆形的 关于 它 ? ” [-]

“什么——有相关命令下达吗？”[43]

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [-]
THE VISIT TO THE FRONT [44]
这 访问 到 这 正面 [-]

前线访问[44]

[ʌn'plez(ə)nt] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hæns] , [ðə; ði][eks] - ['sɪnəmə] [ə'tendənt] , ['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Unpleasant nightmare of Hans , the ex - cinema attendant , after learning of the
令人不快的 恶梦 的 汉斯 , 这 前任 - 电影 服务员 , 后 学习 的 这
[ə'merɪkən] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)] .
American Declaration of War .
美国人 宣言 的 战争 .

前电影院服务员汉斯在得知美国宣战后做了一个不愉快的噩梦。

“ [wiːl; wil][nəʊ] [gæŋ] [ɪn][ðeə(r)] , [dʒɒk] . ”
“ We'll no gang in there , Jock . ”
“ 出色地 不 帮派 在 那里 , 乔克 . ”

“里面没有帮派分子，乔克。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , ['dɑːnl] - ? ”
“ For why , Donal ' ? ”
“ 为了 为什么 , 唐纳德 - ? ”

“为什么，唐纳尔？”

“ [mæn] , [ɪts] [gɒt][æn; ən] ['ɔːfuː] - - - [laɪk] [neɪm] , [jɒn] . ” [-]
“ Man , it's got an awfu ' Gerrman - like name , yon . ” [45]
“ 男人 , 它是 得到 一个 糟糕 - - - 喜欢 姓名 , 远 . ” [-]

“伙计，它的名字听起来像个糟糕的德国名字。”[45]

[ðə; ði] ['bæʃfl] [viː] . [siː] . - [es] ['welkəm] [həʊm] [-]
The Bashful V . C . ' s Welcome Home [46]
这 害羞的 V . C . - s 欢迎 家 [-]

害羞的VC的欢迎回家[46]

[njuː] [hænd] : “ [flaɪz] [siːm] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] [aʊt][hɪə(r)] , ['kɔːpərəl] .
New Hand : “ Flies seem pretty awful out here , Corporal .
新的 手 : “ 苍蝇 似乎 漂亮的 可怕 出去 这里 , 下士 .

新兵：“下士，这里的苍蝇似乎很可怕。”

" ['hɑːd(ə)nd] [kæm'peɪnə(r)] : " [wɒt] [flaɪz] ?
" Hardened Campaigner : " Wot flies ?
" 硬化 活动家 : " 什么 苍蝇 ?

"资深竞选者：什么会飞?

" [bəuθ] [tə'geðə(r)] : " [naʊ] , [maɪ][mæn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [sə'luːt] [wen] [juː; jʊ] [pɑːs] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ?
" Both together : " Now , my man , why don't you salute when you Pass an Officer ?
" 两个都 一起 : " 现在 , 我的 男人 , 为什么 不 你 礼炮 什么时候 你 经过 一个 官 ?
" [-]
" [47]
" [-]

"两人一起说：'伙计，你经过军官时为什么不敬礼呢？'"[47]

[ˌserɪ'məʊniəl]
CEREMONIAL
仪式

仪式

['refrəns] — ['ɪnfəntri] ['treɪnɪŋ] , - , [sekt] .
Reference — Infantry Training , 1914 , Sect .
参考 — 步兵 训练 , - , 教派 .

参考资料——步兵训练，1914 年，第 1 节

- , § [eɪtθ] . [-]
18 , § viii . [48]
- , § 八 . [-]

18，第 viii 节。[48]

[ðə; ði] [braɪb] .
THE BRIBE .
这 贿赂 .

贿赂。

" [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? "
" Who goes there ? "
" WHO 去 那里 ? "

"谁会去那里？"

" [keɪ] - [ˌkɑːmə'rɑːt] — [ˌem aɪ 'tiː] [ˌsuːvə'nɪəz] . "
" K - Kamerad — mit souvenirs . "
" K - 卡梅拉德 — 密特 纪念品 . "

"K-Kamerad——带纪念品。"

" [hɪə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst]['ruːmə(r)][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [dʒɔːdʒ] ? [wɔːrz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)]
" Hear the latest rumour up from the back , George ? War's going to be over
" 听到 这 最新的 谣言 向上 从 这 后退 , 乔治 ? 战争的 去 到 是 超过
[nekst] [wiːk] . "
next week . "
下一个 星期 . "

"乔治，你听到后面传来的最新传闻了吗？战争下周就要结束了。"

" [həʊ] .
" Ho .
" 何 .

"Ho。

[wel] , [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː][doʊnt][ˌʌp'set][maɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [liːv] [nekst] ['tjuːzdeɪ] . " [-]
Well , I hope it don't upset my going on leave next Tuesday . " [49]
出色地 , 我 希望 它 不 沮丧的 我的 去 在 离开 下一个 周二 . " [-]

希望这不会影响我下周二休假。"[49]

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [-]
THE MAKING OF HISTORY [50]
这 制作 的 历史 [-]

历史的创造[50]

- - - — [aɪ] . [-]
1914 - 1918 — I . [51]
- - - — 我 . [-]

1914-1918—I.[51]

- - - — [ˌaɪ 'aɪ] . [-]
1914 - 1918 — II . [52]
- - - — 二 . [-]

1914-1918 年—II.[52]

[bɒʃ] (['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp]) : " [ˌkɑːmə'rɑːt] ! [ˌkɑːmə'rɑːt] !
Boche (suddenly appearing over the top) : " Kamerad ! Kamerad !
波切 (突然 出现 超过 这 顶部) : " 卡梅拉德 ! 卡梅拉德 !

博什（突然出现在上面）："卡梅拉德！卡梅拉德！

" ['brɪtn] : " [lɔː(r)] - , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] .
" Briton : " Lor ' , my son , you DID give me a turn .
" 英国人 : " 洛尔 - , 我的 儿子 , 你 做过 给 我 一个 转动 .

英国人："老天，我的孩子，你确实给了我一次机会。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən] ['enəmi] . " [-]
I thought you was an enemy . " [53]
我 想法 你 曾是 一个 敌人 . " [-]

我以为你是敌人。"[53]

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [-] [-]
THE HERO [54] [55]
这 英雄 [-] [-]

英雄[54][55]

['kæməflɑːʒ] [-]
CAMOUFLAGE [56]
伪装 [-]

伪装[56]

" [hɪə(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
" Here , listen to this .
" 这里 , 听 到 这 .

"来，听我说。"

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] [gʌvmənt] [hæv; həv] [bɔːt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [tuː; tə] [meɪk] [dʒæm]
It says the Gov'ment have bought up all the strawberries to make jam
它 说道 这 政府 有 买 向上全部 这 草莓 到 制作 果酱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps] . "
for the troops . "
为了 这 军队 . "

报道称，政府已经买光了所有草莓，准备给军队做果酱。

" [gəʊ][ɒn] , [dʒɔːdʒ] !
" Go on , George !
" 去 在 , 乔治 !

"加油，乔治！"

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪk] [plʌm] - [ænd; ənd] - ['æp(ə)l][aʊt][əʊ] - ['strɔːb(ə)riz] ?
How can they make plum - and - apple out o ' strawberries ?
如何 能 他们 制作 李子 - 和 - 苹果 出去 o - 草莓 ?

他们怎么能用草莓做出李子和苹果呢?

" ['tɒmi] (" [mɔp] - [ʌp] " ['kæptʃəd] [trentʃ]) : " [ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [daʊn] [ðeə(r)] ?
" **Tommy** (" **Mopping** - **up** " **captured** **trench**) : " **Is** **there** **anyone** **down** **there** **?**
" 汤米 (" 拖地 - 向上 " 捕获 沟) : " 是 那里 任何人 向下 那里 ?

汤米（正在清理被占领的战壕）："下面有人吗？"

" [vɔɪs] [frɒm; frəm] [dʌg] - [aʊt] : " [jɑ:] ! [jɑ:] ! [ˌkɑ:mə'rɑ:t] !
" **Voice** **from** **dug** - **out** : " **Ja** ! **Ja** ! **Kamerad** !
" 嗓音 从 挖 - 出去 : " 是 ! 是 ! 卡梅拉德 !

" 掩体里传来声音："啊！啊！卡梅拉德！

" ['tɒmi] : " [ðen] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['frætənaɪz] . " [-] [-]
" **Tommy** : " **Then** **come** **out** **here** **and** **fraternise** . " **[** **57** **]** **[** **58** **]**
" 汤米 : " 然后 来 出去 这里 和 联谊 . " [-] [-]

汤米："那就出来和大家打成一片吧。"[57][58]

['səʊʃəb(ə)l] ['eskɔ:t] ([tu:; tə] [bɒʃ] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ]
Sociable **Escort** **(** **to** **Boche** **prisoner** **,** **after** **several** **ineffectual** **attempts** **to** **start** **a**
善于交际的 护送 (到 波切 囚犯 , 后 一些 无效 尝试 到 开始 一个
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]) :
conversation **)** **:**
对话) :

善于交际的护卫（在多次尝试与德国战俘搭讪无果后）：

" [ə'hem; ə'həm] ! — [ɜ:(r)] — [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] , [aɪ] [həʊp] ?
" **Ahem** **!** **—** **er** **—** **no** **trouble** **at** **home** **,** **I** **hope** **?**
" 嗯 ! — 呃 — 不 麻烦 在 家 , 我 希望 ?

"咳！——呃——希望家里没出什么事吧？"

" [ðə; ði] [wɪt] : " [ɑ:] , [naʊ] [jʊr; jər] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['ælbət] .
" **The** **Wit** **:** " **Ah** **,** **now** **you're** **for** **it** **,** **Albert** **.**
" 这 有 : " 啊 , 现在 你是 为了 它 , 阿尔伯特 .

"机智者："啊，现在你同意了，阿尔伯特。

" ['træktə(r)] - ['draɪvə(r)] : " [wɑ:ts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" **Tractor** **-** **Driver** **:** " **Wot's** **the** **matter** **?**
" 拖拉机 - 司机 : " 什么? 这 事情 ?

拖拉机司机："出什么事了？"

" [ðə; ði] [wɪt] : " [waɪ] , [ju:v] [bi:n] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [pə'reɪd] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)]
" **The** **Wit** **:** " **Why** **,** **you've** **been** **and** **gone** **and** **come** **on** **parade** **without** **your**
" 这 有 : " 为什么 , 你已经 到过 和 已消失 和 来 在 游行 没有 你的
[spɜ:z] . " [-] [-]
spurs **.** **"** **[** **59** **]** **[** **60** **]**
马刺 . " [-] [-]

"妙语："你来来往往，却没穿马刺就来参加游行。"[59][60]

[fɜ:st] [kən'temptəbl] : " [d'ju:] [rɪ'membə(r)] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] , [dʒɔ:dʒ] ?
First **Contemptible** **:** **"** **D'you** **remember** **halting** **here** **on** **the** **retreat** **,** **George** **?**
第一的 可鄙 : " 你 记住 停止 这里 在 这 撤退 , 乔治 ?

第一个卑鄙的人："乔治，你还记得撤退途中在这里停留过吗？"

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] : " [kænt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪnd] , ['sʌmhaʊ] .
" **Second** **ditto** **:** " **Can't** **call** **it** **to** **mind** **,** **somehow** **.**
" 第二 同上 : " 不能 称呼 它 到 头脑 , 不知何故 .

"第二个同上："不知为何，我就是想不起来。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Was **it** **that** **little** **village** **in** **the** **wood** **down** **by** **the** **river** **,**
曾是 它 那 小的 村庄 在 这 木头 向下 经过 这 河 ,

是河边树林里的那个小村庄吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [ˈfæktriz] ? ” [-]
or was it that place with the Cathedral and all them factories ? ” [61]
或者 曾是 它 那 地方 和 这 大教堂 和 全部 他们 工厂 ? ” [-]

或者，是那个有大教堂和很多工厂的地方吗？[61]

[dʒɒk] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɒg] [-]
JOCK THE SHEEP - DOG [62]
运动健将 这 羊 - 狗 [-]

牧羊犬乔克[62]

[ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] .
THE RIGHT SPIRIT .
这 正确的 精神 .

正确的精神。

[ˈkɔːpərəl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ([ɒn][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [brɪdʒ]) : “ [diː] — [tætʃmənt] , [breɪk] — [step] !
Corporal in charge (on arrival at bridge) : “ De — tachment , break — step !
下士 在 收费 (在 到达 在 桥) : “ 德 — 附件 , 休息 — 步 !

负责的下士（到达桥上时）：“解散，分开，走！”

” [“ [wen] [ˈkrɒsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [brɪdʒ] [ˈɪnfəntri] [wɪl] [breɪk] [step] . ” — [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]
” [“ When crossing a military bridge Infantry will break step . ” — Extract
” [“ 什么时候 过境 一个 军队 桥 步兵 将要 休息 步 . ” — 提炼

“步兵过桥时会停止步伐。”——摘录

[frɒm; frəm] “ [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] . ”] [-]
from “ Regulations . ”] [63]
从 “ 法规 . ”] [-]

出自“规章”。][63]

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [ˈwɒnts] [bɪlt] . [-] [-]
THE HOUSE THAT JACK WANTS BUILT . [64] [65]
这 房子 那 杰克 想要 建造 . [-] [-]

杰克想要建造的房子。[64][65]

[ˈaʊə(r)] [ˈtretʃərəs] [ˈklaɪmət] [-]
OUR TREACHEROUS CLIMATE [66]
我们的 奸诈 气候 [-]

我们险恶的气候[66]

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [wɔːm] . ” [-] [
“ Well , anyhow , no one could tell that this was once a British warm . ” [67] [
“ 出色地 , 无论如何 , 不 一 可以 告诉 那 这 曾是 一次 一个 英国 温暖的 . ” [-] [
-] [-] [-]
68] [69] [70]
-] [-] [-]

“总之，没有人能看出这曾经是一辆英国暖房。”[67][68][69][70]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfaiəbrænd] - [ɑːt] [klʌb] [həʊldz][ɪts] [ˈfɪftiəθ] [ˈænjuəl] [ˈdɪnə(r)] . [-]
The young firebrands ' art club holds its fiftieth annual dinner . [71]
这 年轻的 煽动者 - 艺术 俱乐部 持有 它是 第五十 年度的 晚餐 . [-]

这个年轻的激进分子艺术俱乐部举办了第五十届年度晚宴。[71]

[ə; eɪ] [baɪˈɒgrəfi] [-]
A BIOGRAPHY [72]
一个 传 [-]

传记[72]

[ˈpeɪθɒs]
PATHOS
感伤

感伤

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — [wʌn]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [dɑːk] ,
“ I want to choose a Christmas present — one suitable for a short , dark ,
“ 我 想 到 选择 一个 圣诞节 展示 — 一 合适的 为了 一个 短的 , 黑暗的 ,

“我想挑选一份圣诞礼物——一份适合身材矮小、肤色黝黑的人的礼物，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['bætʃələ(r)] [wɪð] [rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][nəʊ][nɪə(r)] ['relətɪvz] — [tuː; tə] [gɪv]
middle - aged bachelor with retiring disposition and no near relatives — to give
中间 - 老年人 学士 和 退休 处置 和 不 靠近 亲属 — 到 给
[tuː; tə][hɪm'self] . ” [-]
to himself . ” [73]
到 他自己 . ” [-]

一位性格内向、没有近亲的中年单身汉——将自己献给他。[73]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'tektɪv] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sə'dʒestʃən] [-]
THE WEDDING DETECTIVE : A STUDY IN SUGGESTION [74]
这 婚礼 侦探 : 一个 学习 在 建议 [-]

婚礼侦探：暗示研究[74]

[wiː] ['dɒnld] ['æŋgəs] : “ [pliːz] , ['sɜr] , [wɒt] [taɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Wee Donald Angus : “ Please , Sirr , what time will it be ?
威 唐纳德 安格斯 : “ 请 , 先生 , 什么 时间 将要 它 是 ?

小唐纳德·安格斯：“先生，请问现在几点了？”

” ['lɪtərəl] ['dʒentlmən] : “ [wen] ? ” [-]
” Literal Gentleman : “ When ? ” [75]
” 文字 绅士 : “ 什么时候 ? ” [-]

“字面绅士：‘何时？’”[75]

['eksəsaɪz][θriː] . — [tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] . [-]
Exercise 3 . — To promote a graceful figure . [76]
锻炼 3 . — 到 推动 一个 优美 数字 . [-]

练习 3.—为了展现优美的身姿。[76]

“ [hə'ləʊ] , [dʒɔːdʒ] — [nɒt] [diː'mɒbd] [jet] ? ”
“ Hullo , George — not demobbed yet ? ”
“ 你好 , 乔治 — 不是 复员 然而 ? ”

“你好，乔治——还没退伍吗？”

“ [nəʊ] — [saɪnd] [ɒn] [ə'gen] . ”
“ No — signed on again . ”
“ 不 — 签名 在 再次 . ”

“不——我又签了一次。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ How long for ? ”
“ 如何 长的 为了 ? ”

“要多久？”

“ [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] . ” [-]
“ Just for duration of the Peace . ” [77]
“ 只是 为了 期间 的 这 和平 . ” [-]

“仅在和平时期有效。”[77]

[ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] [-]
THE LURE OF THE LAND [78]
这 饵 的 这 土地 [-]

土地的诱惑[78]

['hʌzbənd] ([ɒn]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kʌntri] [haʊs]) : “ [ai] [seɪ] , ['sʌmˌwʌnz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pæk] [maɪ]
Husband (on visit to Country House) : “ I say , someone's forgotten to pack my
丈夫 (在 访问 到 国家 房子) : “ 我 说 , 某人的 被遗忘的 到 盒 我的
['iːvnɪŋ] [klәʊðz] .
evening clothes .
晚上 衣服 .

丈夫（在乡间别墅探望时）：“我说，有人忘记把我的晚礼服打包了。

” [waɪf] : “ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
” Wife : “ Well , it wasn't me , dear .
” 妻子 : “ 出色地 , 它 不是 我 , 亲爱的 .

妻子：“亲爱的，那不是我干的。”

[ɪf] ['eniwʌn] ['dɪd(ə)nt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [jɔː'self] . ” [-]
If anyone didn't , you must have yourself . ” [79]
如果 任何人 没有 , 你 必须 有 你自己 . ” [-]

如果谁没有，那一定是你自己。”[79]

[tɔːl] [hæts] [ɒn] [ðə; ðiː] ['krɪkɪt] - [fiːld] . [-]
TALL HATS ON THE CRICKET - FIELD . [80]
高的 帽子 在 这 蟋蟀 - 场地 . [-]

板球场上的高顶帽。[80]

“ [bed] , [sɜː(r)] ?
“ Bed , Sir ?
“ 床 , 先生 ?

“先生，您要睡觉吗？”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌdʒækə'biːən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd]
Here is a genuine Jacobean , for which we are asking only two hundred
这里 是 一个 真的 詹姆斯一世时期 , 为了 哪个 我们 是 问 仅有的 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['gini] . ”
and fifty guineas . ”
和 五十 几内亚 . ”

这是一件真正的詹姆斯一世时期的藏品，我们只要价二百五十几尼。”

“ [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] [ai] ['wʌznt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .
“ Well , to tell you the truth I wasn't wanting to BUY one .
“ 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 我 不是 想要 到 买 一 .

“说实话，我本来并不想买一个。”

[bʌt; bət][ai][kænt][get][ə; eɪ][bed] ['eniweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,
But I can't get a bed anywhere in London ,
但 我 不能 得到 一个 床 任何地方 在 伦敦 ,

但我在伦敦根本找不到床位。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”
and I was just wondering if you could let me sleep in it to - night . ”
和 我 曾是 只是 好奇 如果 你 可以 让 我 睡觉 在 它 到 - 夜晚 . ”
[-] [-]
[81] [82]
[-] [-]

我只是想问问你今晚能不能让我睡在里面。”[81][82]

“ [hə'ləʊ] , [braʊn] !
“ Hullo , Brown !
“ 你好 , 棕色的 !

“你好，布朗！”

['fænsi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Fancy running up against you .
想要 跑步 向上 反对 你 .

真没想到会遇到你。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ”
How small the world is , to be sure ! ”
如何 小的 这 世界 是 , 到 是 当然 ! ”

世界真小啊！

“ [waɪ] - [jes] .
“ Y - Yes .
“ 是 - 是的 .

“是，是的。”

['terəbli] [smɔːl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
Terribly small , isn't it ? ” [83]
可怕 小的 , 不是 它 ? ” [-]

非常小，不是吗？[83]

[ðə; ði] [dɒg] [faɪt] [-]
THE DOG FIGHT [84]
这 狗 斗争 [-]

空战[84]

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [tiːz] , [pliːz] ? ”
“ Could we have two teas , please ? ”
“ 可以 我们 有 二 茶 , 请 ? ”

“请给我们两杯茶好吗？”

“ [waɪ] , ['dɪd(ə)nt][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ Why , didn't I bring you two just now ? ”
“ 为什么 , 没有 我 带来 你 二 只是 现在 ? ”

“怎么，我刚才不是把你们两个带来了吗？”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [wɪv] [let][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [hæv; həv] [ðəʊz] . ” [-] [-]
But we've let a gentleman in the stalls have those . ” [85] [86]
但 我们已经 让 一个 绅士 在 这 摊位 有 那些 . ” [-] [-]

但我们让一位坐在包厢里的绅士享用了这些。”[85][86]

[ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] ['dʒentlmən] : “ [bʌt; bət] - [iː] [bɪn] [æn; ən] - [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ən] . -
The Pugnacious Gentleman : “ But ' e bin an ' called me a ' Un . '
这 好斗的 绅士 : “ 但 - e 垃圾桶 一个 - 称为 我 一个 - 联合国 . -

好斗的绅士：“但是他叫我‘Un’。”

” [ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] : “ [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['kaɪndli] - [laɪk] , [bɪl] .
” The Peacemaker : “ Well , he may have meant it quite kindly - like , Bill .
” 这 和平缔造者 : “ 出色地 , 他 可能 有 意思是 它 相当 亲切地 - 喜欢 , 账单 .

“和平缔造者”：“嗯，比尔，他或许是出于好意。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dɜːti] - [aʊndz] . ” [-]
It ain't as if we was still at war with the dirty ' ounds . ” [87]
它 不是 作为 如果 我们 曾是 仍然 在 战争 和 这 肮脏的 - 声音 . ” [-]

又不是我们还在和那些肮脏的家伙打仗。”[87]

[ðə; ði] ['dʒɜːni] : [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . [-]
THE JOURNEY : A DIALOGUE IN ENGLISH . [88]
这 旅行 : 一个 对话 在 英语 . [-]

旅程：英语对话。[88]

“ [ai] [trʌst] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
“ I trust you'll excuse me mentioning it , my good fellow ,
“ 我 相信 你会 原谅 我 提及 它 , 我的 好的 同伴 ,

“希望您不介意我提及此事，我的朋友。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['entrəns] — [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] . ” [-]

but	that	is	the	right	entrance	—	on	the	opposite	side	of	the	road	.	”	[	89	]
但	那	是	这	正确的	入口	—	在	这	对面的	边	的	这	路	.	”	[	-	]

但那是正确的入口——在马路对面。”[89]

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [-]

THE	BROTHERHOOD	OF	MUSIC	[	90	]
这	兄弟情	的	音乐	[	-	]

音乐兄弟会[90]

[prə'fɛsərz] [waɪf] : “ ['septiməs] , [ðə; ði] [θɔː] [hæz; həz] [bɜːst] [ðə; ði][paɪps] .

Professor's	Wife	:	“	Septimus	,	the	thaw	has	burst	the	pipes	.
教授们	妻子	:	“	塞普蒂默斯	,	这	解冻	有	爆裂	这	管道	.

教授的妻子：“塞普蒂默斯，融雪把水管冻裂了。”

” [prə'fesə(r)] : “ [nəʊ] , [nəʊ] , [mə'riː] .

”	Professor	:	“	No	,	no	,	Marie	.
”	教授	:	“	不	,	不	,	玛丽	.

教授：“不，不，玛丽。”

[æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [jɪə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)]

As	I've	Had	occasion	to	explain	to	you	every	year	since	I	Can	remember
作为	我已经	有	场合	到	解释	到	你	每一个	年	自从	我	能	记住

,

,

,

从我记事起，每年我都有机会向你解释，

[ɪts] [ðə; ði][frɒst] [ðæt] [bəːsts] [ðə; ði][paɪps] — [nɒt] [ðə; ði] [θɔː] . ” [-]

it's	the	frost	that	bursts	the	pipes	—	NOT	the	thaw	.	”	[	91	]
它是	这	霜	那	爆发	这	管道	—	不是	这	解冻	.	”	[	-	]

是霜冻导致管道爆裂，而不是融雪导致管道爆裂。”[91]

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . [-] [-]

THE	PRICE	OF	EFFICIENCY	.	[	92	]	[	93	]
这	价格	的	效率	.	[	-	]	[	-	]

效率的代价。[92][93]

[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [-]

THE	SPREAD	OF	EDUCATION	[	94	]
这	传播	的	教育	[	-	]

教育的传播[94]

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [jʊl] ['nevə(r)] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

“	My	dear	fellow	,	you'll	never	catch	anything	like	that	.	”
“	我的	亲爱的	同伴	,	你会	绝不	抓住	任何事物	喜欢	那	.	”

“我的朋友，你永远不会得那种病。”

“ [nəʊ] — [deə(r)] [seɪ] [nɒt] — [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdʒ] , [ðəʊ] . ” [-] [-] [-] [-]

“	No	—	dare	say	not	—	get	away	from	most	of	the	midges	,	though	.	”	[	95	]	[	96	]	[	97	]
“	不	—	敢	说	不是	—	得到	离开	从	最多	的	这	小飞虫	,	尽管	.	”	[	-	]	[	-	]	[	-	]

“不——我敢说不——不过，大多数小飞虫都能躲开。”[95][96][97]

[kwaɪt] ['krɪkɪt] [-]

QUITE	CRICKET	[	98	]
相当	蟋蟀	[	-	]

相当板球[98]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [braʊnz] ['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [skɔːd] [ɒf] [ə; eɪ]['tæksi] - ['draɪvə(r)] [ðɪs]
“ Have you heard Brown's story of how he scored off a taxi - driver this
“ 有 你 听到 布朗的 故事 的 如何 他 得分 离开 一个 出租车 - 司机 这
['mɔːnɪŋ] ? ”
morning ? ”
早晨 ? ”

“你听说了布朗今天早上是怎么从出租车司机那里捞到好处的故事吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] . ” [-]
I told him it last night . ” [99]
我 讲述 他 它 最后的 夜晚 . ” [-]

我昨晚告诉他了。”[99]

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [-]
CONSOLATION [100]
安慰 [-]

安慰[100]

[feə(r)]['pɑːtnə(r)] : “ [wʌn] ['ɔːlweɪz] [miːts] [səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][get] [kwaɪt]
Fair Partner : “ One always meets so many interesting people here that I get quite
公平的 伙伴 : “ 一 总是 满足 所以 许多 有趣的 人们 这里 那 我 得到 相当
[kən'fjuːzd] .
confused .
使困惑 .

公平的合作伙伴：“在这里总是会遇到很多有趣的人，这让我感到很困惑。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Now tell me , which Mr . Jones are you ?
现在 告诉 我 , 哪个 先生 . 琼斯 是 你 ?

现在告诉我，你是哪位琼斯先生?

” [dʒəunz] : “ [ˌem 'iː] ?
” Jones : “ Me ?
” 琼斯 : “ 我 ?

琼斯：“我？”

[əʊ] , [aɪm]['əʊnli][ðə; ði][dʒəunz] [huz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ] [dʌl] ['pɑːti] . ” [-]
Oh , I'm only the Jones who's invited to brighten up a dull party . ” [101]
哦 , 我是 仅有的 这 琼斯 谁是 受邀 到 提亮 向上 一个 乏味的 派对 . ” [-]

哦，我只是受邀来为沉闷的派对增添光彩的琼斯一家而已。”[101]

[ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] [ɑːt] [-] [-]
A USE FOR MODERN ART [102] [103]
一个 使用 为了 现代的 艺术 [-] [-]

现代艺术的用途[102][103]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [-]
THE MAN WHO COULD DO IT HIMSELF [104]
这 男人 WHO 可以 做 它 他自己 [-]

能自己动手的人[104]

['tæktfl] ['ʃɒpwɔːkə] ([tuː; tə]['leɪdi] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [wɪð]
Tactful Shopwalker (to lady who seems to have got into the rough with
委婉 购物巡视员 (到 女士 WHO 似乎 到 有 得到 进入 这 粗糙的 和
[hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə]) :
her umbrella) :
她 伞) :

机智的购物巡视员（对那位似乎用伞弄脏了衣服的女士说）：

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sent]
“ Excuse me , Madam , but would you not prefer to have them sent
“ 原谅 我 , 女士 , 但 会 你 不是 更喜欢 到 有 他们 发送
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ” [-]
for you ? ” [105]
为了 你 ? ” [-]

“夫人，请问您不希望派人来接您吗？”[105]

[ðə; ði] ['bɑːgən] [-]
THE BARGAIN [106]
这 便宜货 [-]

交易[106]

[ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊvəsaɪt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][præk'tɪʃənə(r)] [kɔːld] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Unfortunate oversight on the part of a practitioner called away from his
不幸 监督 在 这 部分 的 一个 实践者 称为 离开 从 他的
['tʃɪldrənz] ['pɑːti] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] . [-]
children's party to attend a patient in his consulting - room . [107]
孩子们的 派对 到 出席 一个 病人 在 他的 咨询 - 房间 . [-]

一位医生因应召离开孩子的聚会，前往诊室为病人看病，不幸疏忽大意。[107]

[tʃek] ! [-]
CHECK ! [108]
查看 ! [-]

检查！[108]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]['dʒærəld] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['nɒrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] .
Printed in Great Britain by Jarrold & Sons , Ltd . , Norwich , England .
打印 在 伟大的 英国 经过 贾罗德 & 儿子们 , 有限公司 . , 诺维奇 , 英格兰 .

由英国诺里奇的 Jarrold & Sons, Ltd. 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神